

ZAKON

O POTVRĐIVANJU IZMENE I DOPUNE BR. 1 UGOVORA O ZAJMU POTPISANOG IZMEĐU FONDA ZA RAZVOJ ABU DABIJA I VLADE REPUBLIKE SRBIJE ZA FINANSIRANJE PODRŠKE BUDŽETU REPUBLIKE SRBIJE

Član 1.

Potvrđuje se Izmena i dopuna br. 1 Ugovora o zajmu potpisanog između Fonda za razvoj Abu Dabija i Vlade Republike Srbije za finansiranje podrške budžetu Republike Srbije, koja je potpisana 3. jula 2024. godine između Fonda za razvoj Abu Dabija i Vlade Republike Srbije.

Član 2.

Tekst Izmene i dopune br. 1 Ugovora o zajmu potpisanog između Fonda za razvoj Abu Dabija i Vlade Republike Srbije za finansiranje podrške budžetu Republike Srbije, u originalu na arapskom i engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:



صندوق أبوظبي للتنمية
ABU DHABI FUND FOR DEVELOPMENT

ملحق رقم (1)
لاتفاقية القرض الموقعة بين كل من
حكومة جمهورية صربيا
و
صندوق أبوظبي للتنمية

في شأن
تعديل شروط الإقراض وتمديد فترة الإمهال لقرض تمويل
دعم الموازنة العامة لجمهورية صربيا

Addendum No. 1 to the Loan Agreement
Signed between
Abu Dhabi Fund for Development
And
The Government of the Republic of Serbia
To Finance
SUPPORT THE GENERAL BUDGET
OF THE REPUBLIC OF SERBIA
July 2024

ملحق رقم (1)

تعديل شروط الإقراض وتمديد فترة الإمهال لقرض تمويل مشروع تمويل دعم الموازنة العامة لجمهورية صربيا - رقم 3051

في هذا اليوم الموافق 3/7/2024، تم الاتفاق على هذا الملحق بين كل من:

صندوق أوظيفي للتنمية والمشار اليه فيما بعد بـ " الصندوق"،

و

حكومة جمهورية صربيا والمشار اليها فيما بعد بـ "المقترض"

المقدمة

حيث قام كل من المقترض والصندوق بتاريخ 11 سبتمبر 2022 بالتوقيع على إتفاقية قرض بقيمة 1,000,000,000 دولار أمريكي بشروط التمويل والتفاصيل المبينة فيها،

وبناء على طلب المقترض بتاريخ 25 يونيو 2024 بالرسالة رقم 002038735 2024 10527 000 001 000 000 الواردة من وزارة المالية بطلب تعديل شروط الإقراض وتمديد فترة الإمهال على قرض تمويل دعم الموازنة العامة لجمهورية صربيا لمدة سنتين إضافية من تاريخ 09 ديسمبر 2024 إلى تاريخ 09 ديسمبر 2026 وحيث وافق الصندوق على طلب المقترض.

لذا فقد تم اتفاق الطرفين على ما يلي:

1. تعتبر المقدمة جزء لا يتجزأ من هذا الملحق،
2. رفع نسبة الفائدة السنوية على القرض لتصبح أربعة بالمائة (4%) شاملة الرسوم الإدارية بواقع نصف في المائة (0.5%) سنوياً عن أصل مبلغ القرض المسحوب غير المسدد.
3. تمديد فترة الإمهال لمدة سنتين إضافية حتى تاريخ 09 ديسمبر 2026، وذلك على النحو الوارد بجدول السداد المعدل للقرض رقم (1) المرفق لهذا الملحق،
4. بإستثناء التعديل الوارد في هذا الملحق، تبقى جميع شروط وأحكام إتفاقية القرض الموقعة بتاريخ 2022/09/11 سارية ونافذة وملزمة.

وإشهاداً على ما ورد في هذا الملحق فقد تم توقيعه في أوظيفي على نسختين طبق الأصل من قبل الطرفين.

عن / حكومة جمهورية صربيا

عن صندوق أبوظبي للتنمية

سلافكا سافيشيش

محمد سيف السويدي

سكرتير الدولة لوزير المالية

المدير العام

الجدول المعدل (I)**جدول أقساط السداد****لتمويل مشروع دعم الموازنة العامة لجمهورية صربيا**

عدد الأقساط	تاريخ الأقساط المستحقة	المبلغ الإجمالي للأقساط المستحقة (باستثناء الفائدة)
1	09/12/2026	1,000,000,000
		1,000,000,000

الإجمالي بالدولار الأمريكي (مليار فقط لا غير)

Addendum No (1)**Amendment terms and Extension of the Date of due Installments
of the Loan to Support the General Budget of****the Republic of Serbia – Loan 3051**

On this day the Wednesday 3/7/2024, this Addendum has been entered By & Between:

Abu Dhabi Fund for Development, hereinafter shall be referred to as the “**Fund**”, and

The Government of the Republic of Serbia, hereinafter shall be referred to as the “**Borrower**”, and

Preamble

Whereas, the Borrower and the Fund entered on the 11th of September 2022 into a Loan Agreement in the amount of USD. 1,000,000,000 as per the conditions listed in it,

Whereas, the Borrower has requested in their letter No. 002038735 2024 10527 000 000 000 001 from The Ministry of Finance dated 25 June 2024 to an amendment in terms and extend the Date of due Installments of the Loan to Support the General Budget of the Republic of Serbia from 9 December 2024 to 9 December 2026,

Whereas, the Fund has agreed on the borrower request,

Therefore, both parties agree to the following:

1. The preamble shall be considered an integral part of this Addendum.
2. Increase the interest rate on the loan to become 4% including administration charge at rate of half of percent (0.5%) per annum on the principal amount of the loan withdrawn and outstanding.
3. Extension of the Date of due Installments of the loan to Support the General Budget of Republic of Serbia to 09 December 2026, as stated in the amended repayment schedule for Loan No. (1) attached to this Addendum.
4. All other terms, conditions and schedules in the said Loan Agreement of the 11th of September 2022 shall remain applicable and in force.

In Witness Whereof, this Addendum has been signed in 2 original copies at counterparts.

**For/ The Government of the Republic of
Serbia**

For/ Abu Dhabi Fund for Development

Slavica Savicic

Mohammed Saif Al Suwaidi

State Secretary at the Minister of Finance

Director General

Addendum Schedule (I)
Schedule of Amortization
Support The General Budget of the Republic of Serbia

No. of Installment	Date of due Installments	Total Amount of due Installments (excluding interest)
1	09/12/2026	1,000,000,000
Total in USD (One Billion US\$)		1,000,000,000

Izmena i dopuna br. 1 Ugovora o zajmu

potpisanog između

Fonda za razvoj Abu Dabija

i

Vlade Republike Srbije

za finansiranje

**PODRŠKE BUDŽETU
REPUBLIKE SRBIJE**

Jul 2024

Izmena i dopuna br. (1)**Izmena uslova i produženje Datuma dospeća rate
Zajma za finansiranje podrške budžetu
Republike Srbije - Zajam 3051**

Na današnji dan, sreda 3/7/2024. godine, ova Izmena i dopuna je zaključena od strane i između:

Fonda za razvoj Abu Dabi, u daljem tekstu „**Fond**”, i

Vlade Republike Srbije, u daljem tekstu „**Zajmoprimac**”.

Preambula

Imajući u vidu da su Zajmoprimac i Fond sklopili 11. septembra 2022. godine Ugovor o zajmu u iznosu od 1.000.000.000 USD u skladu sa uslovima navedenim u njemu,

Budući da je Zajmoprimac svojim dopisom br. 002038735 2024 10527 000 000 000 001 od 25. juna 2024. godine zatražio preko Ministarstva finansija izmenu i produženje Datuma dospeća rate zajma za finansiranje podrške budžetu Republike Srbije sa 9. decembra 2024. godine na 9. decembar 2026. godine,

Budući da se Fond složio sa zahtevom zajmoprimca,

Stoga su obe strane saglasne sa sledećim:

1. Preambula se smatra sastavnim delom ove Izmene i dopune.
2. Povećanje kamatne stope zajma na 4% uključujući administrativne troškove po stopi od pola procenta (0,5%) godišnje na glavnici povučenog i neotplaćenog zajma.
3. Produženje Datuma dospeća rate zajma za finansiranje podrške budžetu Republike Srbije do 9. decembra 2026. godine, kako je navedeno u izmenjenom planu otplate Zajma broj (1) u prilogu ove Izmene i dopune.
4. Svi ostali rokovi, uslovi i raspoređi u navedenom Ugovoru o zajmu od 11. septembra 2022. godine ostaju na snazi.

Kao potvrda navedenog, ova izmena i dopuna je potpisana u 2 originalna primerka.

Za/Vlada Republike Srbije

Za/ Fond za razvoj Abu Dabi

Slavica Savičić

Muhamed Saif al Suvaidi

**Državni sekretar u
Ministarstvu finansija**

Generalni direktor

Izmenjeni Prilog (I)

**Raspored otplate
Finansiranje podrške budžetu Republike Srbije**

Broj izmirenja	Datum dospeća rate	Ukupan iznos dospele rate (bez kamate)
1	09/12/2026	1.000.000.000
Ukupno u USD (jedna milijarda američkih dolara)		1.000.000.000

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori”.